

## REFERENCES

- Abd, H., & Naji, J. (2013). Phonological and graphological deviations: a stylistic study in Tale of Two Cities. *Cognitive Discourses International Multidisciplinary Journal*, 1(2). <http://naspublishers.com>
- Ajisoko, P., Rizky Firdausya, A., Natalina, S., & Darwis, K. (2021). *Double Negation and Negative Concord in English Language*.
- Allan, K., Burridge, K., Crespo-Fernández, E., & Jamet, D. (2012a). Euphemism as a Word-Formation Process L'euphémisme comme procédé de création lexicale. *Journal in English Lexicology*, 7. <https://doi.org/10.4000/lexis.334>
- Allan, K., Burridge, K., Crespo-Fernández, E., & Jamet, D. (2012b). Euphemism as a Word-Formation Process L'euphémisme comme procédé de création lexicale. *Journal in English Lexicology*, 7. <https://doi.org/10.4000/lexis.334>
- Ammer, C. (2014). *The American Heritage dictionary of idioms* (2nd ed.). Houghton Mifflin Harcourt, Credo Reference.
- Bassnett, S. (2014). *Translation studies* (4th ed.). Routledge, Taylor & Francis Group.
- Birollo, J. M. (2021). An analysis of the use of vernacular in Sebastian Barry's Days Without End and its Spanish and Italian translations. In D. Montini & I. Ranzato (Eds.), *The Dialects of British English in Fictional Texts* (pp. 1–217). Taylor and Francis Inc. <https://doi.org/10.4324/9781003017431>

Cabaltica, R. B., & Osabel, C. A. (2021). *European Journal of Humanities and Educational Advancements (EJHEA) KNOWLEDGE ON SUBJECT-VERB AGREEMENT OF GRADE 7 STUDENTS: BASIS FOR REMEDIAL TEACHING*. <https://www.scholarzest.com>

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.

Creswell, J. W. (2009). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (3rd ed.). SAGE.

Crystal, D. (2008). *A dictionary of Linguistics and Phonetics* (6th ed.). Blackwell.

Dimitrova, B. E. (1997). Translation of dialect in fictional prose-vilhelm moberg in Russian and English as a case in point. In *Norm, Variation and Change in Language* (p. 52). Stockholm University Press.

Dimitrova, B. E. (2004). *Orality, literacy, reproduction of discourse and the translation of dialect*. 124.

Goa, M. Y. (2022). Determining population, sample, and sampling. In A. Munandar (Ed.), *Metodologi penelitian kualitatif dan kuantitatif* (9). Media Sains Indonesia. [www.medsan.co.id](http://www.medsan.co.id)

Haryoko, S., Bahartiar, & Arwadi, F. (2020). *Analisis data penelitian kuantitatif (konsep, teknik, & prosedur analisis)* (1st ed.). Badan Penerbit UNM.

- Hodson, J. (2018). Literary uses of dialect. In D. David (Ed.), *The Oxford Handbook of British Romanticism* (p. 792). Oxford University Press.
- Kirk, H. (2006). IN/ING variable. In *Encyclopedia of Language & Linguistics* (Vol. 5, pp. 581–584).
- Krippendorff, K. (2004). Measuring the reliability of qualitative text analysis data. *Quality & Quantity*, 38(6), 787–800.  
<https://doi.org/10.1007/s11135-004-8107-7>
- Kurath, H., Hanley, M. L., Lowman Jr., G. S., & Hansen, M. L. (1939). *Linguistic Atlas of New England* (B. Bolch, Ed.). The Graphic Arts Press.
- Landmann, J. (2022). Terms of endearment in English. *English Today*, 38(4), 239–243. <https://doi.org/10.1017/S0266078421000249>
- Larson, M. L. . (1984). *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. University Press of America.
- Lung, R. (2000). Non-standard language in translation. *Perspective: Studies in Translatology*, 8(4).
- Markus, M. (2021). Aphesis and Aphaeresis in Late Modern English Dialects (based on EDD Online). *English Studies*, 102(1), 124–141.  
<https://doi.org/10.1080/0013838X.2020.1866306>
- McDonald, S. V. (2020). Accuracy, readability, and acceptability in translation. *Applied Translation*. <https://doi.org/10.51708/apptrans.v14n2.1238>

- McMillan, J., & Schumacher, S. (2014). *Research in education: evidence-based inquiry* (7th ed.). Pearson.
- Merriam-Webster. (2026). *oughter*. Merriam-Webster Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/oughter>
- Meyerhoff, M. (2011). *Introducing sociolinguistics* (2nd ed.). Routledge, an imprint of Taylor and Francis. <https://doi.org/https://doi.org/10.4324/9780203874196>
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative data analysis* (2nd ed.). SAGE.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono, &. (2012a). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, (1), 44–45.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono, &. (2012b). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan (Mangatur Nababan, dkk.*
- Nagle, S. J., & Sanders, S. L. (2003). *English in the Southern United States*. Cambridge University Press.
- Napoli, E. R., & Clopper, C. G. (2024). The Targetedness of English Schwa: Evidence from Schwa-Initial Minimal Pairs. *Languages*, 9(4). <https://doi.org/10.3390/languages9040130>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice HaH International vUIO Ltd.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *The theory and practice of translation*. Brill.

Oxford Advanced American Dictionaries (OAAD). (2026). *cross, adj*. Oxford University Press.  
[https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american\\_english/cross\\_4](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/cross_4)

Oxford English Dictionary (OED). (1897). *Folk, n*. Oxford University Press.  
[https://www.oed.com/dictionary/folk\\_n?tab=factsheet#3942096](https://www.oed.com/dictionary/folk_n?tab=factsheet#3942096)

Percillier, M. (2018). The non-standard in writing: a look at West African and Southeast Asian literature. *E-Rea*, (15.2).  
<https://doi.org/10.4000/erea.6312>

Perteghella, M. (2002). Language and politics on stage: Strategies for translating dialect and slang with references to shaw's pygmalion and bond's saved. *Translation Review*, 64(1), 45–53.  
<https://doi.org/10.1080/07374836.2002.10523826>

Pinto, S. R. (2009). How important is the way you say it? *Target. International Journal of Translation Studies*, 21(2), 289–307.  
<https://doi.org/10.1075/target.21.2.04pin>

Polgárdi, K. (2015). Syncope, syllabic consonant formation, and the distribution of stressed vowels in English. *Journal of Linguistics*, 51(2), 383–423. <https://doi.org/10.1017/S0022226714000486>

- Porter, E. H. (2008). *Pollyanna*. Project Gutenberg. [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)
- Porter, E. H. (2010). *Pollyanna* (R. N. Badariyah, Tran.; 1st ed.). Orange Books.
- Retnomurti, A. B., Lustyantje, N., & Murtadho, F. (2024). Evaluation of Indonesian to English Translation at the Undergraduate Level Using Componential Assessment. *International Journal of Language and Ubiquitous Learning*, 2(2). <https://doi.org/10.70177/ijlul.v2i2.893>
- Santosa, R. (2017). *Metode penelitian kualitatif kebahasaan* (D. Purnanto, Ed.; 1st ed.). UNS Press.
- Soosilla, A. (2024). *The Translation Strategies Used in the Finnish Translation of The Free Wee Men*. University of Turku.
- Sugiyono. (2013). *Metode penelitian kualitatif kuantitatif R & D*. ALFABETA.
- The american heritage dictionary of the english language* (5th ed.). (2022). HarperCollins .
- Tim Pengembang Pedoman Bahasa. (2026a). *Pengin, v cak*. KBBI Daring Kemdikbud. <https://kbbi.web.id/pengin>
- Tim Pengembang Pedoman Bahasa. (2026b). *Pilon, adj*. KBBI Daring Kemdikbud. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/pilon>
- Tim Pengembang Pedoman Bahasa. (2026c). *Waduh, partikel*. KBBI Daring Kemdikbud. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/waduh>

- Trudgill, P. (2000). *Sociolinguistics: An introduction to language and society* (4th ed.). Penguin Books.
- Venuti, L. (2003). *The translator's invisibility* (1st ed.). Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9780203360064>
- Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2015). *An Introduction to sociolinguistics*. John Wiley & Sons.
- Wijaya, A. (2020). Translation of nonstandard language and readability: analysis of Joseph's speech in an Indonesian version of Wuthering Heights. *SKASE Journal of Translation and Interpretation [Online]*, 13.
- Williams, C. (1978). Appalachian speech. *The North Carolina Historical Review*, 55(2), 174–179. <https://www.jstor.org/stable/23534761>
- Zhuo, Y. (2022). Translation strategies of domestication and foreignization used in Network Catchwords. *Advances in Educational Technology and Psychology* (2022), 6. <https://doi.org/10.23977/aetp.2022.060410>